

LA LABOR TRADUCTORA DE LAS CLARISAS EN ESPAÑA

Carmen CUÉLLAR LÁZARO

Universidad de Valladolid, España

RESUMEN

La *Orden de las Hermanas pobres de Santa Clara*, (Ordo Sanctae Clarae, O.S.C.), constituye una de las ramas femeninas de la Segunda Orden Franciscana, es decir, el franciscanismo femenino.

En este estudio damos a conocer la labor traductora de las Clarisas en España, un tema de investigación inédito en el campo de la Traducción Monacal, presentando a las Hermanas Clarisas que realizan en la actualidad labores de traducción en España tanto a nivel oficial, es decir, textos que han sido publicados, como los llevados a cabo para nivel interno de la Comunidad.

ABSTRACT

The Order of Poor Sisters of Santa Clara (Ordo Sanctae Clarae, OSC), is one of the women's branches of the Second Franciscan Order, ie the Franciscan women.

In this study we present the translation work of the Poor Clares in Spain, an unprecedented stance on the investigation of monastic translation, presenting the Poor Clares in Spain who currently work translating both at an official level, that is, texts that have been published, as well as on those carried out at an internal level of the Community.

1. Introducción

Nos acercamos a la obra traductora de las hermanas clarisas en España precisamente en el momento en el que se conmemora el 800 aniversario de su fundación¹. La *Orden de las Hermanas pobres de Santa Clara*, también conocida por *Hermanas clarisas pobres*,

¹ Este estudio se enmarca en el Proyecto I+D Ref. FF12008-00719/FILO *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/>). El director del proyecto es el Dr. Antonio Bueno García, Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Valladolid).

Cfr. más información sobre la conmemoración de los 800 años de nacimiento de las Clarisas en la entrevista a la hermana Clara Fernández, OSC, Presidenta de las hermanas clarisas de Cataluña, en el enlace <http://www.tv3.cat/videos/3489731/Lorde-de-les-clarisses> (última consulta el 18 de mayo de 2011).

Clarisas descalzas o *Clarisas* (Ordo Sanctae Clarae, O.S.C.), constituye una de las ramas femeninas de la Segunda Orden Franciscana, es decir, el franciscanismo femenino. Francisco de Asís consagraba al Señor la vida de Clara Favarone, de 18 años, admitiéndola a su Orden el Domingo de Ramos de 1211. Desde ese día, Clara de Asís se convierte en la mejor discípula de San Francisco. En seguida se unieron otras jóvenes y San Francisco las instaló en el pequeño monasterio de San Damián, situado a las afueras de Asís. Por ello, en un principio, el grupo recibió el nombre de “Orden de San Damián” y sus monjas “damianitas”. El ejemplo de estas hermanas se extendió rápidamente no sólo por Italia, sino por toda Europa, de tal manera que a la muerte de Santa Clara, en 1253, había unos sesenta monasterios en Italia y alrededor de cuarenta en el resto de Europa.²

El objetivo de este estudio es dar a conocer la labor traductora de las Clarisas en España, un tema de investigación inédito en el campo de la Traducción Monacal. Ante la falta de fuentes bibliográficas sobre el tema, comenzamos nuestra investigación consultando la revista *Selecciones de Franciscanismo* (*SF*), con la finalidad de hallar artículos traducidos al español por alguna hermana clarisa. La revista *SF* es una publicación periódica cuatrimestral editada por la Provincia Franciscana de Valencia, Aragón y Baleares, que inició su publicación en 1972 y ofrece a sus lectores, en particular a los hispano-parlantes, la posibilidad de acceder a los mejores estudios sobre el carisma franciscano³.

La revista ofrece junto con el artículo traducido la referencia bibliográfica de la obra original, así como el nombre del traductor. Tras la consulta de la revista desde sus inicios, en 1972, hasta la actualidad⁴, encontramos el nombre de una hermana clarisa que ha realizado labores de traducción, Sor Teresa Pujal, OSC, de la que hablaremos más adelante.

² Cfr. Prada Camín 1996: 11s. La Segunda Orden Franciscana tiene una segunda rama femenina que la componen las *Hermanas clarisas capuchinas* (Ordo Sanctae Clarae Capuccinarum, O.S.C. Cap.), 1958, que es la rama femenina de la reforma franciscana de los *Hermanos menores capuchinos*. Para este estudio no hemos centrado en la primera de las ramas femeninas.

³ Cfr. también la página web de la revista en <http://www.selfran.org/> La revista *SF* se alimenta de un gran número de artículos traducidos de diferentes lenguas. Para aquellos lectores interesados en la labor de traducción que han realizado los franciscanos españoles desde la lengua alemana, cfr. Cuéllar Lázaro (en prensa) “Franciscanos españoles, traductores de la lengua alemana”, que recoge los artículos traducidos del alemán en *SF* desde 1972 hasta la actualidad.

⁴ Queremos agradecer a los hermanos del Convento de San Francisco de Soria la amabilidad con la que nos han abierto las puertas para la consulta de los fondos de su biblioteca.

La segunda dirección en la que centramos nuestra investigación fue la consulta directa a las hermanas clarisas en España, para lo que nos pusimos en contacto con todas las presidentas de las distintas federaciones, quienes a su vez nos remitieron a aquellas hermanas que podían ofrecernos la información. Su colaboración ha sido esencial para este estudio y por ello queremos agradecer en estas páginas a todas y cada una de las hermanas clarisas su amabilidad y generosidad en la aportación de información. Muy agradecidas también a la hermana María Alegría Zarroca, Coordinadora Confederal de las Clarisas de España y Portugal, por facilitarnos la posibilidad de conocer a través de videoconferencia a las presidentas, consejeras y secretarias de las ocho federaciones de Clarisas en España, reunidas con motivo de la Asamblea Confederal que tuvo lugar en El Pardo el 1 de junio de 2011. Sin toda la información que tan generosamente nos han facilitado, no hubiera sido posible este estudio.

En el apartado bibliográfico se recoge, por orden alfabético de autores, las obras traducidas citadas en este artículo y la referencia al texto original, así como información sobre la fecha, el lugar de edición y la editorial de ambas, concluyendo con el nombre de la hermana clarisa traductora⁵. En este estudio presentaremos los resultados agrupando a las hermanas clarisas por la federación a la que pertenecen. Antes de ello, comenzamos haciendo una breve reseña histórica de esta Orden en España.

2. La Orden de las Clarisas en España

Los orígenes de la Orden de las Clarisas en España se remontan hacia 1220 y están muy bien documentados en el estudio de José García Oro, OFM *Origen de las Clarisas en España* (1994)⁶, en el que nos describe cómo los primeros monasterios de las Clarisas españolas procedían de grupos religiosos urbanos que se sentían atraídos por el estatuto de vida religiosa femenina formulado por Gregorio IX y lo adoptan como forma de vida propia. García Oro (1994) define a las “discípulas” de Santa Clara en España como “mujeres religiosas de iniciativa que conocen la novedad del estatuto clarisano por

⁵ Las referencias bibliográficas de las obras traducidas encontradas se ponen a disposición de los investigadores encargados de la elaboración del catálogo del Proyecto: *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles* (http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/busqueda_autor.php). En la exposición no entraremos en el análisis de las traducciones, al no ser el objetivo de este trabajo.

⁶ Para documentarse sobre el origen de las Clarisas en España cfr. el trabajo de García Oro 1994. También disponible en el enlace <http://www.franciscanos.org/stacla/jgarciaoro.htm>

diversas vías, en la mayor parte de los casos por testimonio de los frailes menores, lo negocian para su grupo y son muy conscientes de la autonomía que el papa les ofrece.”⁷

La primacía cronológica de entre los cenobios clarianos la tiene el convento de *Santa María de las Vírgenes de Pamplona*, que el 31 de marzo de 1228, fecha de su aprobación por Gregorio IX, es ya una comunidad estable e institucionalizada, asumiendo el estatuto clarisano y llevando en adelante el nombre de "Santa Engracia". A este le seguirán el Convento de *Santa Catalina de Zaragoza* y el de *Santa Clara de Burgos*, ambos de 1234, así como el de *Santa Clara de Barcelona* (1245). También son de esta época los de *Santa Clara de Salamanca*, *Santa Clara de Zamora* y el de *Santa Clara de Valladolid*.

García Oro nos acerca a la primitiva tipología de las fundaciones Clarisas, partiendo de que en la historia cristiana fundar monasterios femeninos era una de las formas tradicionales de mecenazgo, sobre todo en la Edad Media, en la que el asociacionismo femenino venía concretándose en formas monacales o semimonacales. El investigador nos acerca al perfil institucional de la orden en sus orígenes y al impacto que tiene en la sociedad del momento:

“Este diseño de los nuevos monasterios resultó atrayente para los beaterios y oratorios que desde su forma de asociación y desde su extracción popular, escasamente aristocrática, podían entrar en la nueva institución religiosa urbana, satisfaciendo aspiraciones ascéticas, conquistando mayor estabilidad y solidez institucional, plena autonomía bajo los auspicios directos del pontificado, vinculación religiosa a la nueva familia religiosa de los *frailes menores*, que se estaban extendiendo con gran dinamismo por los ámbitos de la Cristiandad.” (García Oro: 1994).

También aborda García Oro el tema del patrimonio conventual de estas nuevas instituciones femeninas, así como la confraternización entre frailes menores y damianitas que nació del corazón de los fundadores, Francisco y Clara, y cómo a la hora de institucionalizar esta comunión interfranciscana surgieron las dificultades de tipo jurídico, económico y disciplinar.

⁷ Para una visión más global de la historia de las hijas espirituales de Santa Clara en el mundo cfr. el trabajo de Omaechevarría 1972: *Las clarisas a través de los siglos*. Este estudio reúne abundante bibliografía y nos presenta esta Orden contemplativa desde distintas facetas: la mística, la martirial, la misional, la literaria, la artística, etc. a través de más de siete siglos de historia.

En la actualidad, las Clarisas son las monjas contemplativas más numerosas en España y en todo el mundo. En España forman esta Orden de Clarisas unos 210 monasterios, organizados en federaciones, que suelen corresponder a la distribución geográfica de las ocho provincias franciscanas:⁸

- Federación Nuestra Señora de Loreto, de la región Bética
- Federación Nuestra Señora de Aránzazu, de Cantabria
- Federación Inmaculado Corazón de María, de Cartagena–Murcia
- Federación San Gregorio Magno, de Castilla
- Federación la Inmaculada Concepción, de Cataluña, Castellón y Menorca
- Federación Nuestra Señora de Regla, de Granada
- Federación del Sagrado Corazón, de Santiago
- Federación Inmaculada Concepción, de Valencia, Aragón y Baleares

3. Clarisas escritoras

En 1992 publica la hermana clarisa María Victoria Triviño, OSC, su antología: *Escritoras clarisas españolas*, una primicia en la literatura franciscano-clarisa, elaborada principalmente desde una investigación directa en los archivos conventuales. Siguiendo un orden cronológico, en esta antología tienen su lugar las Clarisas, las Clarisas Capuchinas y la Clarisas de la Divina Providencia, nacidas respectivamente en el gótico, el barroco y la modernidad⁹.

En el *I Congreso Internacional Las Clarisas en España y Portugal*, celebrado en Salamanca en 1993, con motivo del VIII Centenario del nacimiento de Santa Clara, el padre Antolín Abad presentó en su estudio “Las clarisas y sus escritos” un elenco más completo, incluyendo Clarisas de Portugal¹⁰

En el *I Congreso Internacional El Franciscanismo en la Península Ibérica. Balance y perspectivas*, celebrado en 2003, Sor María Victoria Triviño en su artículo “Escritoras

⁸ Cfr. Prada Camín 1996: 14s. Una reseña histórica de los monasterios de Clarisas en España y Portugal encuentra el lector en Sánchez Fuertes/ Prada Camín 1996.

⁹ Triviño, M. V., *Escritoras clarisas españolas. Antología*. Edición preparada por M. V. Triviño. Madrid, BAC-523, 1992. Para documentarse sobre estudios clarianos del siglo XX en España cfr. García de la Herrán Muñoz, M. Carmen, “Bibliografía clariana del siglo XX en España”, en *Verdad y Vida* 52 (1994b) 3-61.

¹⁰ El estudio reúne un total de 132 nombres. Cfr. Abad Pérez, Antolín, OFM: “Las clarisas y sus escritos”, en *Las Clarisas en España y Portugal, Actas del I Congreso Internacional*, t. I, vol. II, Madrid, 1994, pp. 527-581.

Franciscanas Hispanas”, presenta los estudios que se han publicado entre 1993 y 2003 sobre las escritoras Clarisas, las concepcionistas (centrándose fundamentalmente en la Venerable María de Jesús de Ágreda, 1602-1665, La Vble. M^a de los Dolores del Patrocinio, 1881-1891, y M. Ángeles Sorazu, 1873-1921), y por último, la Tercera Orden Claustal y Seglar (aquí abarca dos mujeres: Sor Juana de la Cruz, “La Santa Juana”, 1481-1534, y Josefa Mariana de Arévalo, 1691-1778). El estudio de Triviño muestra el interés acrecentado en los últimos años por conocer a las escritoras franciscanas hispanas, reflejado en dichos estudios. En este artículo, Triviño aporta además horizontes de trabajo en los que abre interesantes caminos de investigación. Como nos comenta la hermana Triviño, tenemos escritoras franciscanas en todos los escalones o edades de la historia y es laborioso acercarse a ellas cuando hay que comenzar por transcribir textos manuscritos, pero anima a esta labor, ya que “Con las escritoras de ayer se revelan las de hoy” (p. 110)¹¹.

En los trabajos de la hermana Triviño no encontramos información sobre la labor traductora de las hermanas clarisas por lo que decidimos ponernos en contacto con ella y hacerle esta consulta. Nos atendió muy amablemente y su respuesta fue reveladora:

“Veo que te has comprometido en un tema que en tiempos pasados debió ser anónimo, casi casi...100%. Si tendían muchas veces a ocultar la autoría, sea por propia iniciativa o por consejo del director espiritual, mucho más una traducción.”¹².

Somos conscientes por ello de las lagunas de este estudio, ya que la falta de fuentes documentales no significa que no existiese una labor traductora en sus conventos, al contrario. Tal y como comenta la investigadora Margaret King en su obra *Mujeres renacentistas. La búsqueda de un espacio* con el expresivo título “Monjas decididas”¹³, el monacato femenino “era la institución que ofrecía más posibilidades a la autonomía y la dignidad de las mujeres de la Europa cristiana.” (King 1993: 129). De ahí que muchas mujeres, en especial las de clase alta, optaran conscientemente por buscar la paz y la dignidad en el claustro.

¹¹ Cfr. Triviño, M.^a Victoria, «Escritoras franciscanas hispanas», en Graña Cid, María del Mar, *El franciscanismo en la Península Ibérica. Balance y perspectivas*. Actas del I Congreso Internacional. Madrid, 22-27 de septiembre de 2003. Barcelona, G.B.G. Editora, 2005, 101-124.

¹² En correspondencia con la autora de este trabajo. Le agradecemos a la hermana Triviño su generosa disponibilidad.

¹³ Cfr King 1993: 127ss. En este estudio, la autora intenta acercarse a la mujer del Renacimiento en su diversidad de clases y actividades, tomando como escenario la Europa accidental entre 1350 y 1650.

“Si sus intereses eran intelectuales, podían escribir libros devotos, traducir las vidas de los santos del latín al vernáculo para el beneficio de las compañeras menos educadas y hasta escribir poemas y dramas religiosos. Protegidas por la seguridad del claustro, podían predicar, profetizar o escribirles cartas a los grandes y poderosos. Algunas regían su comunidad en calidad de abadesas o prioras y adquirían así una posición similar a la de los hombres que, fuera del convento, no hubiesen podido adquirir” (*ibídem*).

Un ejemplo de autoridad espiritual sobre las mujeres de la época es **Isabel de Villena** (1430-1490), la primera de las 75 escritoras que recoge la obra de Triviño de 1992, y a la que nos acerca su reseña biográfica, fuentes, estudios y textos. Isabel de Villena era hija natural del escritor y traductor, D. Enrique de Villena y Vega (1384-1434), tío del Rey D. Juan II de Castilla. Siendo muy joven ingresa en el Monasterio de Clarisas de la Santísima Trinidad de Valencia, donde en 1445 toma los hábitos y adopta el nombre de Sor Isabel de Villena. En 1463 es nombrada Abadesa del convento, cargo que ejerce hasta su muerte, en 1490. Esta Clarisa está considerada como la primera y más notable escritora medieval en lengua catalana. Su obra más conocida es *Vita Christi*, editada por primera vez en Valencia en 1497 y, según algunos especialistas, fue escrita en respuesta a Jaume Roig, que en su *Llibre de les dones* lanza una fuerte diatriba contra las mujeres¹⁴. Aunque no consta que tradujese libros, como su padre, sí que leemos sobre ella:

“Es admirable la facilidad que muestra Sor Isabel para traducir y glosar o comentar los textos latinos. Es más, cuando usa con reiteración en su obra como un sonsonete *volent dir* (quiere decir), no se limita a traducir el texto latino, sino que hace una verdadera exégesis o comentario, tal como hacían los Santos Padres y los mejores teólogos.” (Almiñana 1992)¹⁵

También sabemos que Sor **María Téllez** (siglo XVI), monja franciscana del convento de Santa Clara de Tordesillas, tradujo del latín una selección de *Vita Christi* del cartujo Ludolfo de Sajonia, también conocido como Luis Cartusiano. La traducción se publicó

¹⁴ Cfr. Triviño 1992: 3.

¹⁵ Rasgos de su vida y de su entorno, entresacados del estudio introductorio de Almiñana a la edición de la *Vita Christi* de Sor Isabel de Villena, Valencia 1992, citado de Directorio Franciscano. Enciclopedia Franciscana Isabel de Villena, O.S.C. (1430-1490). [Isabel de Villena en la Enciclopedia franciscana](#). Cfr. Almiñana.

en Valladolid en 1539 por Nicolás Fierri con el título: *Pasión de Nuestro Señor Jesucristo*¹⁶. Fray Ambrosio Montesino había publicado su traducción de la *Vita Christi* en Alcalá en tres tomos entre 1502 y 1503¹⁷.

Sin embargo, como comenta la hermana Triviño, otras hermanas habrán realizado traducciones aunque no nos hayan llegado sus nombres. Conscientes, por lo tanto, de esa labor traductora anónima que han realizado las hermanas clarisas en sus conventos a lo largo de la historia, nos centramos en este estudio en el momento actual, sabiendo también que, en gran medida, el anonimato es lo que sigue caracterizando la labor traductora que realizan en sus conventos.

4. Clarisas traductoras

Como se ha comentado en la introducción, para esta presentación hemos agrupado a las hermanas clarisas que realizan labores de traducción por la Federación a la que pertenecen.

4.1. Federación Inmaculada Concepción (Cataluña, Castellón y Menorca)

Teresa Pujal, OSC (1964-)

La hermana Teresa Pujal nació el 13 de enero de 1964 en Centelles (Barcelona). Estudió Filología Catalana en la Universidad Central de Barcelona (1982-1987). Al terminar sus estudios, el 25 de octubre de 1987, ingresó en el **Monasterio de Santa Clara de Reus** donde permanece en la actualidad. Es Abadesa desde diciembre de 2005, con reelección en febrero de 2010. En el monasterio compagina los trabajos cotidianos de la comunidad con los trabajos esporádicos de traducción.

Desde 2005 colabora como traductora en la revista *Selecciones de franciscanismo*, traduciendo del francés al español. En el apartado bibliográfico de este estudio se recogen todas sus traducciones en esta revista. Los artículos originales provienen fundamentalmente de *Evangile Aujourd'hui*, una revista trimestral de espiritualidad franciscana que se publica bajo la dirección de un equipo de Hermanos menores

¹⁶ Cfr. Parada 1881: 152-153.

¹⁷ Cfr. González de la Peña 2001: 164.

capuchinos y franciscanos en París¹⁸. Desde 2005 hasta la actualidad¹⁹ ha traducido de esta revista el artículo de **Gilles Rivière, OFMCap** “Orar con Giotto. Beber en la Fuente”, 2006 (“Prier avec Giotto. Boire à la Source”), de **Antonin Alis, OFMCap** “Francisco hoy. «Esto es lo que yo quiero, esto es lo que yo busco», 2007 (“François aujourd’hui. “Voilà ce que je veux, voilà ce que je cherche”)), así como el artículo de **Alain Richard, OFM** “La obediencia franciscana”, 2007 (“L’obéissance franciscaine”), de **Françoise Fine** “Los Estigmas”, 2007 (“Les stigmes”) y el estudio de **Marc Donzé** “Maurice Zundel y Francisco de Asís”, 2008 (“Maurice Zundel et François d’Assise”). Posteriormente se publican en *Selecciones de Franciscanismo* su traducción de **Jacques Dalarun** “Francisco y Clara, masculino/femenino en Asís durante el siglo XIII”, 2009 (“François et Claire, Masculin/Féminin à Assise au XIII siècle”), de **Jean François Godet-Calogeras** “El movimiento franciscano: una revolución evangélica”, 2009 (“Le mouvement franciscain: une révolution évangélique”) y de **Jean Vanier**, 2011 “Francisco y Clara” (“François et Claire”).

También proceden de la revista *Évangile Aujourd’hui* los artículos de dos hermanas clarisas de lengua francesa traducidos por Sor Teresa Pujal: **Marie-France Becker, OSC**: “Clara, Hermana mía, ¿cuál es la preocupación de tu corazón?”, 2009 (“François et Claire, Masculin/Féminin à Assise au XIII siècle”) y de **Marie Colette, OSC**: “Santa Coleta, en retiro y en relación”, 2010 (“En retrait et en réseau... sainte Colette”).

Asimismo traduce el artículo del franciscano **Jean Baptiste Auberger, OFM** “Presentación y análisis del Sacrum commercium”, 2008, cuyo original “La rilettura degli scritti di san Francesco” se había publicado en 2005 en *Vita Minorum*, revista bimestral de espiritualidad franciscana, editada en Venecia²⁰.

Vierte igualmente al español el artículo del franciscano **Thaddée Matura, OFM** “Reflexiones sobre las referencias de la identidad franciscana a lo largo de ocho siglos”, 2008 (“Réflexions sur les références de l’identité franciscaine au logn de huit siècles”), cuyo original se publicó en 2006 en *Frate Francesco*, revista semestral de cultura franciscana, editada por la Provincia de la OFM de Roma. Precisamente de este mismo

¹⁸ Cfr. http://editions-franciscaines.pagesperso-orange.fr/editions_franciscaines/htm/evangile%20aujourd.htm

¹⁹ El último número de *Selecciones de Franciscanismo* consultado para este estudio ha sido el número 119, volumen XL, Fasc. II, 2011.

²⁰ Cfr. la página web de la revista: <http://www.vitaminorum.org/>

autor es la última contribución suya que incluimos en este estudio “*La influencia de Francisco de Asís en los maestros franciscanos de la edad media*”, 2011 (“Réflexions sur les références de l’identité franciscaine au long de huit siècles”).

A lo largo de las dos últimas décadas ha traducido también las siguientes monografías: En 1992 traduce del francés al catalán *Catecisme per a adults (Catéchisme pour adultes)*, en colaboración con Ramón Caralt, Claudi Cervelló, Pere Codina y Joaquim Puigdemont. Un año después, en 1993, se publica su versión al catalán de *El pecat de Pierre Gaudette (Le péché, 1991)*, y en 1994 *Jesús, el do de l’amor* de Jean Vanier (*Jésus, le don de l’amour, 1994*). En 1995 se publica su traducción *Via Crucis, meditacions i pregàries ofertes pel Patriarca Bartomeu I al Papa Joan Pau II per a la celebració del Via crucis al Coliseu de Roma, el divendres sant de l’any 1994 (Via crucis)*. En el año 2002 sale a la luz su versión al catalán de **Denis Sonet** *El Seu primer petó. L’educació afectiva dels adolescents: pares i adolescents davant la sexualitat (Leur premier baiser. L’éducation affective des ados, 2000)*.

Ha traducido también textos del francés al catalán para catequesis dirigidas a matrimonios en sus primeros años. Estas traducciones las realizó para la Delegación de pastoral familiar del Arzobispado de Tarragona (*Equips 3 anys, Denis Sonet, CLER*). Asimismo ha vertido del español al catalán algunos documentos internos para la familia religiosa de San Vicente de Paul de Cataluña: un misal y un leccionario así como un suplemento de la liturgia, trabajos que no están publicados.

Mercedes Ruiz, OSC (1938-)

También de la Federación de La Inmaculada de Clarisas de Cataluña, Castellón y Menorca, es Sor Mercedes Ruiz, OSC. Nace en Granada el 1 de septiembre de 1938, con formación en Teología y Psicología, ingresa en la Orden el 26 de octubre de 1952. Reside en el **Monasterio Fraternidad Santa Clara, en Vilobí d’Onyar (Gerona)**, donde ha sido Abadesa y Maestra de novicias en diferentes periodos. Fue Coordinadora de la Formación Federal desde 1993 a 1999 y Presidenta Federal desde 1999 a 2005. Traduce a nivel interno artículos para la Comunidad del español al catalán. Asimismo ha colaborado en la traducción al catalán que Francesc Gamissans ha hecho de la obra

Paraules de llum: escrits de Clara d'Assís: cartes, regla, testament, benedicció, de Santa Clara de Assís²¹.

Rita María da Pixao Valente, OSC (1968-)

Nació el 16 de agosto de 1968 en Quintela-Sernancelhe (Portugal). Tiene formación en Educación Social, Técnico Sanitario y Ciencias Religiosas. Ingresó en la Orden el 3 de enero de 1999 y reside en la actualidad, al igual que la hermana Mercedes Ruiz, en el **Monasterio Fraternidad Santa Clara, en Vilobí d'Onyar (Gerona)**.

Conocedora del portugués, español y catalán, colabora semanalmente en las labores de traducción de la revista en internet *Contemplar el evangelio de hoy* <http://evangeli.net/evangelio> . A nivel interno también hace labores de traducción para la página web de su fraternidad: <http://www.clarisas.cat/>, siendo ella la encargada de la redacción de la página en portugués. También hace traducciones para la página web de la Federación de la Inmaculada Concepción de Cataluña, Castellón y Menorca <http://www.clariscatalunya.cat/>.

Inmaculada Parera Gusiñe, OSC (1949-)

La hermana Inmaculada Parera nació el 6 de diciembre de 1949 en L' Hospitalet de Llobregat (Barcelona). Tiene estudios de Secretariado, Informática, el *English 1st Certificate* y un título profesional de solfeo y piano. Desde el año 1967 hasta 1994 trabajó en distintas empresas, primero como administrativa y luego como secretaria. Ingresó en la Orden el 5 febrero 1994 y actualmente desempeña las labores de archivera y organista en el **Monasterio de Santa María de Pedralbes, en Barcelona**. Tal y como ella nos comenta personalmente:

“En nuestra Comunidad y en otras de Hermanas Clarisas de Cataluña, al utilizar indistintamente el catalán y el castellano, traducimos casi sin darnos cuenta, folletos, notas o cartas. Hasta ahora, ha sido a nivel interno, pero con la utilización de las nuevas formas de comunicación, estas traducciones "caseras" de folletos, subsidios litúrgicos, oraciones, cantos y demás, han saltado a la red”²².

²¹ Clara, d'Assís, santa, (1194-1253): *Paraules de llum :escrits de Clara d'Assís : cartes, regla, testament, benedicció*, traducción de Francesc Gamissans. Barcelona : Claret, DL 2004.

²² En correspondencia con la autora de este estudio.

Recientemente, en marzo de 2011, se ha publicado su traducción al español de la obra de la hermana clarisa **Gadi Bosch Pons**, *Me llamo Clara de Asís*, cuyo original en catalán se había publicado tan solo un año antes, *Em dic Clara d'Assís (2010)*. Gadi Bosch Pons nació en Ciutadella en 1959 y pertenece desde 1980 a la Comunidad de hermanas clarisas del Monasterio de Santa Clara de Ciutadella de Menorca.

A continuación presentamos a otras hermanas del Monasterio de Santa María de Pedralbes (Barcelona) que traducen, o han traducido, a nivel interno de la Comunidad.

Eulalia Anzizu y Vila, OSC (1868 – 1916)

Nació en Barcelona en 1868. Fue escritora y poetisa, publicando sus poesías en el periódico *La Veu de Montserrat* entre 1886 y 1887. Tras un viaje por Italia hizo votos en 1890 como Clarisa en el **Monasterio de Santa María de Pedralbes**, donde ejerció distintos cargos. Durante años se encargó de estudiar, ordenar y catalogar la documentación del archivo de Pedralbes y el resultado fue la publicación de su obra *Fulles historiqües del Real Monestir de Santa María de Pedralbe*, crónica documentada del monasterio²³. Autora de varios libros, traducía a nivel interno del francés y del italiano al catalán y al español.

Elisabeth Mac Lean, OSC (1910-1991)

La hermana Elisabeth (Liselotte) Mac Lean Schellbach nació en Berlín el 23 de septiembre de 1910 e ingresó en la Orden en 1953. Vivió en el **Monasterio de Santa María de Pedralbes**, donde fue elegida para formar parte de las hermanas encargadas de revisar y redactar nuevamente las Constituciones Generales de la Orden de Santa Clara, residiendo en Italia durante todo el proceso. Falleció en Barcelona el 15 de abril de 1991. Aparte de la traducción alemán-español en este proceso, tradujo también a nivel interno documentos para la Comunidad del alemán al español, tanto en traducción directa como inversa.

Pierrette Prat, OSC (1927-)

Nació en Tautavel (Francia) el 28 de febrero de 1927. Realizó estudios Secundarios en Francia e ingresó en la Orden en el año 1957. Ha ejercido el cargo de Abadesa en el

²³ Cfr. "Eulalia Anzizu", en <http://www.escriptoras.com/escriptoras/escritora.php?i=20> [Última consulta el 28 de mayo de 2011]

Monasterio de Santa María de Pedralbes en distintos periodos, de 1972 a 1975, de 1988 a 1997 y de 2004 a 2007, y fue Presidenta de la Federación de 1975 a 1987. Traduce del francés al catalán y al español, pero siempre a nivel interno.

4.2. Federación Sagrado Corazón (Santiago)

En el **Monasterio del Sagrado Corazón de Jesús de Cantalapiedra (Salamanca)**, varias hermanas clarisas se encargan desde principios de los años noventa de la traducción y edición castellana del Boletín *cTc comunione e comunicazione (Quaderni dell'Ufficio "Pro Monialibus" Bollettino di collegamento fra i monasteri francescani in comunione con l'OFM attraverso l'Ufficio "Pro Monialibus")*, publicado en italiano en Roma para las Clarisas de todo el mundo²⁴. La revista se publica en seis lenguas y, en el Monasterio de Cantalapiedra, las hermanas clarisas realizan la versión al español *Comunión y Comunicación*, que se envía a los monasterios de España e Hispanoamérica²⁵:

“La rivista viene pubblicata in sei lingue. La redazione ha luogo presso l'Ufficio Pro Monialibus, a Roma, con la collaborazione delle Sorelle Povere di Cortona, che si occupano anche della stampa in quattro lingue: italiano, francese, inglese e tedesco. Una traduzione completa in spagnolo viene fatta a Cantalapiedra (Spagna) ed una in portoghese a Porto Alegre (Brasile).” Entrevista P. Herbert Schneidert, OFM²⁶

Este boletín consta de varios artículos e informaciones que llegan en alemán, francés, inglés e italiano. Hasta hace unos años se publicaban dos números al año, pero en la actualidad la publicación es anual. A continuación presentamos a las hermanas clarisas que realizan en Monasterio del Sagrado Corazón de Jesús de Cantalapiedra la labor traductora:

²⁴ Agradezco a la hermana María Ángel de la Eucaristia, OSC la información que me ha facilitado sobre el trabajo que realizan.

²⁵ Cfr. información sobre la revista en www.ofm.org/3/acta/9803/9803mon.rtf [Última consulta el 5 de junio de 2011].

²⁶ www.ofm.org/3/acta/9803/9803mon.rtf

María Ancilla de Jesús, OSC (Barbara Hildegard Gawol) (1950-)

Nació el 30 de enero de 1950 en Holzminden (Alemania). Ingresó en la Orden el 1 de febrero de 1978. Tiene estudios de Enfermería y se encarga de la traducción de artículos del alemán al español.

María Virtudes de San José, OSC (1940-)

María Virtudes de San José, OSC (María Dolores Carballo Santos) nació el 25 de octubre de 1940 en Puerto del Son (La Coruña). Ingresó en la Orden el 13 de diciembre de 1967. Tiene estudios de Magisterio y traduce del francés al español.

María Aleluya de la Eucaristía, OSC (1974-)

María Aleluya de la Eucaristía, OSC (Teresa Ana González Hurst) nació el 1 de octubre de 1974 en Eastbourne (Inglaterra). Ingresó en la Orden el 16 de octubre de 1994. Es Maestra de novicias desde el año 2002 y Vicaria de la Comunidad desde 2011.

Traduce no solo artículos de la revista del inglés al español, sino también folletos y artículos a nivel interno.

Isabel María de Nazareth, OSC (1971-)

Isabel María de Nazareth (María Isabel Roura Javier) nació el 19 de agosto de 1971 en Vigo (Pontevedra). Tiene la licenciatura de Filología Inglesa. Ingresó en la Orden el 15 de agosto de 2001. Traduce del inglés al español.

María Virginia de Jesús, OSC (1982-)

María Virginia de Jesús (Virginia Urbina López) nació el 28 de junio de 1982 en Madrid. Estudió Bachillerato Superior y C.O.U e ingresó en la Orden el 8 de septiembre de 2000. Traduce del inglés al español. Es Consejera de la Comunidad desde el año 2011.

María Alegría de Jesucristo Resucitado (1979-)

Sor María Alegría de Jesucristo Resucitado (Cecilia Castro Gleeson) nació el 7 de octubre de 1979 en Madrid. Ingresó en la Orden el 11 de agosto de 2006. Tiene estudios de licenciatura y máster en Psicología. Traduce del inglés al español.

4.3. Federación Nuestra Señora de Aránzazu (Cantabria).

María del Pilar García Alarcia (1967-)

Sor María del Pilar García nació el 18 de julio de 1967 en Burgos. Ingresó en la Orden el 12 de octubre de 1985. Pertenece al **Monasterio de Nuestra Señora del Espino del Vivar del Cid (Burgos)**.

La labor traductora de la hermana María Pilar del Monasterio del Vivar en Burgos comienza en 1987, cuando junto con otras hermanas empiezan a escribirse con Sor Chiara Augusta Lainati, OSC para pedirle su opinión sobre un artículo que habían escrito sobre la clausura. La hermana Clara A. Lainati, Clarisa que ha estudiado con profundidad a la hermana Santa Clara, lee el español pero no lo escribe por lo que su respuesta era en italiano. A partir de ahí comenzaron a mantener correspondencia frecuente para hacerle distintas consultas sobre sus estudios. Sor María Pilar traduce del italiano al español, fundamentalmente a nivel interno.

En el año 1987 la hermana Lainati les envió una recopilación de todos sus escritos y artículos publicados, que ya le habían pedido anteriormente hermanas clarisas de habla inglesa para traducirlas. Como nos comenta la hermana María del Pilar:

“Comenzamos a traducir algún artículo cuya temática nos interesaba en aquel momento pero el volumen de la recopilación nos desbordaba. La Orden asumió el proyecto y después de años, en el 2004 vio la luz "Santa Clara de Asís" de Chiara Augusta Lainati, editado por Encuentro.”²⁷

Maria del Carmen Bravo (1917-1997)

Sor Maria del Carmen Bravo nació en Madrid en 1917, donde estudió periodismo²⁸. Después de terminar, ingresó en las Franciscanas Misioneras de María y participó en las Misiones de Buenos Aires y Arequipa. A su regreso, en 1970, ingresó en el **Monasterio de Santa Clara de Soria**. Tras 27 años de vida religiosa, murió el 2 de enero de 1997 a los 80 años de edad.

²⁷ En correspondencia con la autora de este artículo.

²⁸ Agradezco a las hermanas clarisas de Soria la información aportada sobre su biografía.

Amante de la escritura, fue cronista y gracias a sus conocimientos de lenguas -sabía francés, italiano e inglés- traducía a nivel interno para la Comunidad, artículos, folletos, obras de teatro, letras para canciones, etc.

En 1983 se publicó su traducción de la obra de **Chiara Augusta Lainati, OSC**, *Santa Clara de Asís. Apuntes biográficos*, en la Colección Hermano Francisco (número 14) de la editorial Aránzazu.

4.4. Federación Nuestra Señora de Regla (Granada)

Clara Mariela Mesa, OSC (1945-)

Sor Clara Mariela Mesa (Maritza Mesa Rodríguez) nació el 15 de enero 1945 en Colón (Panamá). Finalizó los estudios secundarios en 1965 en el Lycée Chawqui, en Casablanca (Marruecos). En 1969 obtiene el Certificado de aptitud en lengua francesa en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid y en 1979 realiza en esta ciudad el bachillerato en francés. Ingresa en la Orden de Santa Clara el 31 de octubre de 1987 en el **Real Monasterio de Nuestra Señora de Gracia de Vélez-Málaga** (Málaga). Fue Secretaria federal entre 1991 y 1999.

La hermana Clara Mariela es bilingüe francés-español y traduce a nivel interno artículos, folletos, canciones, etc. Con motivo del *I Congreso de Presidentas de las Federaciones de las Hermanas Clarisas*, celebrado en Asís (Italia) del 26 de enero al 6 de febrero de 2008²⁹, la hermana Mariela traduce del italiano la crónica diaria del congreso en el folleto “Asís 2008, Crónicas”, y a su vez es la traductora del folleto del español al francés. Asimismo en el marco de este Congreso realizó, entre otros trabajos, la traducción del española al francés de la presentación del Padre Rafael Blanco, Delegado “Pro Monialibus”, así como la *Síntesis de los monasterios de Canadá, Francia, Bélgica francófona*, traducido del francés al español. En la actualidad está traduciendo, también a nivel interno, *La ciencia del Arco Iris* de **Charles Rafael Payeur** (*La Science de l’arc-en-ciel*), del francés al español

Teresa de la Cruz Conde Muntadas-Prim, OSC (1974-)

²⁹ Cfr. más información sobre el Congreso en la página web <http://www.ofm.org> .

Sor Teresa de la Cruz nació el 2 de mayo de 1974 en Barcelona. Entre 1993 y 1994 se formó en Ciencias de la Educación en Roma en el *International Educational Center of Studies*. Posteriormente estuvo como misionera laica en colegios del tercer mundo de Chile y Brasil. En 1997 empezó la carrera de Pedagogía en Barcelona y un año más tarde, en 1998, ingresó en la Orden, en el **Monasterio de la Inmaculada Concepción de Jaén**. En la actualidad trabaja en el obrador y forma parte del equipo de Liturgia y de animación vocacional de la comunidad.

Comienza a traducir del italiano al español en 2007, después de una estancia de formación de seis meses en Città della Pieve, en el Monasterio de Clarisas S. Lucia, en Perugia. La hermana Teresa considera que ese período fue muy fructífero, puesto que no sólo se familiarizó con la lengua sino que empezó a traducir algunos textos que le llegaban para mandarlos a España. En el Monasterio de Perugia dirigen y elaboran la revista nacional de las Clarisas italianas, *Forma Sororum* <http://www.clarissecdp.it/>. La revista es una herramienta de formación y de espiritualidad cristiana y clariana para todo el mundo. En ella aparecen artículos traducidos a varios idiomas: italiano, español, inglés, francés y alemán. Tal y como nos comenta Sor Teresa de la Cruz “estuvimos incluso hablando de la posibilidad de traducirla al completo y hacer una edición española. Pero al llegar a España, el tiempo se nos hace corto y no se ha encontrado ni las personas ni el cauce, de momento, para poder realizarlo.”³⁰

En 2009 traduce estos dos artículos de la revista *Forma Sororum*³¹:

- “Clara, maestra de oración” de **Sor Chiara Giovanna Chremaschi, OSC**, del Monasterio S. Chiara, en Milán. Traducido de *Forma Sororum* 2009. Original: “Chiara, maestra di preghiera”, pp. 47ss.

- “La regla de los Hermanos Menores y la Segunda Orden: Carisma y comunión “ del padre **Carlo Serri, OFM**, Publicado en : “Boletín Informativo Interno. Federación de Ntra. Sra. De Regla de Hermanas Clarisas. Provincia Franciscana de Granada”, 2009/4-5). De *Forma Sororum*, 46 (2009),131-142; 46 (2009) 236-251.

También traduce folletos y pequeños artículos para divulgación interna, como el folleto *Fijos los ojos en Jesús... (Heb 12,2)*, (*Subsidio Litúrgico Clarisas Umbría-Cerdeña*),

³⁰ En correspondencia con la autora de este artículo.

³¹ Cfr. Las traducciones en este enlace de la revista: <http://www.clarissecdp.it/>

elaborado con motivo de la *Celebración de apertura del Octavo centenario de fundación de la Orden de Hermanas Pobres de santa Clara*, el 17 abril 2011, Domingo de Ramos; asimismo ha vertido al español textos de la hermana clarisa italiana **Chiara A. Lainati, OSC** (ya sean pequeños artículos “Aquello que me has dado”, “Tras los pasos de Clara, hoy” o una oración) y de la hermana **Maria Manuela Cavrini, OSC**, del Monasterio Clarisse S. Lucia, Città Della Pieve (*Novena de la Inmaculada Concepción*, con textos y poesías de literatos y místicos), pero todo ello a nivel interno de la Comunidad.

5. Conclusiones

El conocimiento de la labor traductora realizada dentro de los monasterios es una pieza clave para el estudio de la historia de la traducción en España³². Como hemos comentado al comienzo de este trabajo, en nuestra investigación nos centramos en el momento actual, siendo conscientes de la labor traductora anónima realizada por las hermanas clarisas en sus conventos a lo largo de la historia. Precisamente hemos constatado en este estudio que el anonimato sigue caracterizando las traducciones que realizan las hermanas dentro de sus conventos, ya que -con algunas excepciones- la mayor parte del trabajo de traducción que se realiza es a nivel interno de la Comunidad.

Entre los trabajos de traducción que salen a la luz están, como ya hemos comentado, los que se llevan a cabo en el Monasterio del Sagrado Corazón de Jesús de Cantalapiedra, donde varias hermanas clarisas se encargan desde principios de los años noventa de la traducción y edición castellana del Boletín *cTc comunione e comunicazione*, publicado en italiano en Roma para las Clarisas de todo el mundo. La revista se publica en seis lenguas y en el Monasterio de Cantalapiedra las hermanas clarisas realizan la versión al español *Comunión y Comunicación*, que posteriormente se envía a los monasterios de España e Hispanoamérica.

Dada la situación de bilingüismo en la Federación Inmaculada Concepción de Cataluña, Castellón y Menorca, se utiliza indistintamente el catalán y el español en su comunicación, por lo que se realizan continuamente traducciones entre ambas lenguas.

³² Interesantes aportaciones a la investigación sobre Traducción Monacal encontrará el lector en Bueno García (ed.) 2004 *La traducción en los monasterios*, e ídem 2007 *La labor de traducción de los agustinos españoles*.

Traducciones que, como nos comentan las hermanas, en un principio eran a nivel interno, pero que con la utilización de las nuevas tecnologías se hacen públicas a través de internet. Con respecto a los conventos de hermanas clarisas ubicados en el País Vasco (Federación Nuestra Señora de Aránzazu, Cantabria) y Galicia (Federación del Sagrado Corazón, Santiago), según nos han informado las presidentas de ambas federaciones, no se realizan labores de traducción.

En Cataluña destaca la labor traductora de la hermana Teresa Pujal, OSC que traduce para la revista *Selecciones de Franciscanismo* desde 2005. Los títulos originales de los artículos publicados en *SF* traducidos por Sor Teresa Pujal hasta la actualidad³³ proceden en su mayoría de estudios publicados fundamentalmente en la revista *Évangile Aujourd'hui*.

Entre las traducciones que han visto la luz en publicaciones oficiales hemos mencionado también la versión en español de la obra de Chiara Augusta Lainati sobre Santa Clara de Asís realizada por María del Carmen Bravo, OSC (*Santa Clara de Asís. Apuntes biográficos*) y la traducción al español de la hermana Inmaculada Parera de la obra en catalán de Gadi Bosch Pons, OSC (*Me llamo Clara de Asís*), así como los artículos traducidos del italiano al español de Sor Teresa de la Cruz publicados en la revista *Forma Sororum* en 2009.

Desde el punto de vista lingüístico, el español, catalán, inglés, francés, italiano, alemán y portugués forman parte de la rica variedad de lenguas encontradas en los trabajos de traducción realizados por las hermanas clarisas.

Hemos constatado en nuestra investigación que la mayor parte de las traducciones que realizan las hermanas son a nivel interno de la Comunidad y que, precisamente por ello, también muchas de sus traducciones quedan en el anonimato. Somos conscientes por lo tanto que este trabajo que presentamos, por su naturaleza, no puede ser exhaustivo. Nos ha llegado información sobre las traducciones que realizan hermanas clarisas en algunos conventos de la Federación Nuestra Señora de Aránzazu (Cantabria), en la Federación Inmaculada Concepción (Cataluña, Castellón y Menorca), en la Federación Nuestra Señora de Regla (Granada) y en la Federación del Sagrado Corazón (Santiago), pero es

³³ Como ya se ha comentado, el último número de *SF* consultado para este estudio ha sido el 119, volumen XL, Fasc. II, 2011.

probable que en el resto de federaciones otras hermanas realicen labores de traducción, fundamentalmente a nivel interno de la Comunidad.

Asimismo hemos concluido que en el carisma franciscano hay una demanda de traducciones de los trabajos que se publican en otras lenguas y que, en algunos casos, es la falta de tiempo de las hermanas para poder dedicarse a labores de traducción lo que hace que no se lleven a cabo. En este sentido, las traducciones que se realizan en la revista *Selecciones de Franciscanismo* son una gran ayuda para seguir los avances que se van haciendo en los estudios de las fuentes franciscanas.

Esta investigación ha contribuido al conocimiento de la labor traductora que realizan las Clarisas en España y esperamos sea un punto y seguido para otros estudios que puedan completar el camino aquí comenzado.

El trabajo que presentamos pretende ser un humilde homenaje a todas y cada una de las hermanas clarisas que, gracias a sus traducciones, sirven de puente entre los textos originales y sus lectores. El interés y entusiasmo que muestran las hermanas por la labor traductora que realizan -aunque en muchos casos sea anónima- se refleja en sus palabras y con ellas, una pequeña muestra de su bondad y generosidad, queremos concluir este estudio: “lo único que quiero es prestar un servicio a la Orden, a mi Comunidad, a la Iglesia.”³⁴.

³⁴ En correspondencia mantenida con la autora.

4. BIBLIOGRAFÍA

4.1. Fuentes primarias

Libros o artículos traducidos

BOSCH PONS, Gadi, OSC: *Me llamo Clara de Asís*, Arantzazu, Oñati, Gipuzkoa, 2011. Serie Hermano Francisco Minor, n. 4. Original: *Em dic Clara d'Assís*, Barcelona, Publicaciones de la Abadía de Montserrat, 2010. Traductora: **Inmaculada Parera, OSC**.

Catecisme per a adults, Els bisbes de França, Barcelona, Claret, 1992. Original: *Catéchisme pour adultes*. Traductora: **Teresa Pujal, OSC**.

cTc comunione e comunicazione (Quaderni dell'Ufficio "Pro Monialibus" Bollettino di collegamento fra i monasteri francescani in comunione con l'OFM attraverso l'Ufficio "Pro Monialibus"), Curia Generale OFM, Roma. Traductoras: **Hermanas clarisas de Cantalapiedra** (Monasterio del Sagrado Corazón de Jesús).

GAUDETTE, Pierre: *El pecat*, Barcelona, Editorial Claret, 1993. Original: *Le péché*, 1991. Traductora: **Teresa Pujal, OSC**.

LAINATI, Chiara Augusta, OSC: *Santa Clara de Asís. Apuntes biográficos*. Col. Hermano Francisco 14. Oñate (Guipúzcoa), Ed. Franciscana Aránzazu. Traductora: **María del Carmen Bravo, OSC**.

SERRI, Carlo, OFM: “La regla de los Hermanos Menores y la Segunda Orden: Carisma y comunión”, en: *Boletín Informativo Interno. Federación de Ntra. Sra. De Regla de Hermanas Clarisas. Provincia Franciscana de Granada*, 2009/4-5), de *Forma Sororum*, 46 (2009),131-142; 46 (2009) 236-251. Traductora: **Sor Teresa de la Cruz, OSC**.

SONET, Denis: *El Seu primer petó. l'educació afectiva dels adolescents: pares i adolescents davant la sexualitat*, Barcelona, Editorial Claret, 2002. Original: *Leur premier baiser. L'éducation affective des ados*, 2000. Traductora: **Teresa Pujal, OSC**.

VANIER, Jean: *Jesús, el do de l'amor*, Barcelona, Editorial Claret, 1994. Original: *Jésus, le don de l'amour*, 1994. Traductora: **Teresa Pujal, OSC**.

Via Crucis, meditacions i pregàries ofertes pel Patriarca Bartomeu I al Papa Joan Pau II per a la celebració del Via crucis al Coliseu de Roma, el divendres sant de l'any 1994, Bartomeu I, patriarca de Constantinoble, Barcelona, Editorial Claret, 1995. Original: *Via crucis*, 1994. Traductora: **Teresa Pujal, OSC**.

Artículos citados traducidos en *Selecciones de Franciscanismo*:

ALIS, Antonin, OFM Cap: “Francisco hoy. «Esto es lo que yo quiero, esto es lo que yo busco», en *Selecciones de Franciscanismo* 106, Vol. XXXVI, Fasc. I, pp. 149-1555, 2007. Título original: “François aujourd’hui. “Voilà ce que je veux, viola ce que je cherche”», en *Évangile Aujourd’hui*, n. 205, 2005, pp. 32-38. Traductora: **Teresa Pujal, OSC**.

AUBERGER, Jean Baptiste, OFM: “Presentación y análisis del Sacrum commercium”, en *Selecciones de Franciscanismo* 109, Vol. XXXVII, Fasc. I, pp. 95-106, 2008. Título original: “La riletatura degli scritti di san Francesco”, en *Vita Minorum* 76/2, n. 205, 2005, pp. 183-211. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

BECKER, Marie-France, OSC: “Clara, Hemaná mía, ¿cuál es la preocupación de tu corazón?”, en *Selecciones de Franciscanismo* 112, Vol. XXXVIII, Fasc. I, pp. 133-142, 2009. Título original: “François et Claire, Masculin/Fémenin à Assise au XIII siècle”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 216, 2007, pp. 22-28. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

CHREMASCHI, Chiara Giovanna, OSC: “Clara, maestra de oración”. Traducido de *Forma Sororum* 2009. Original: “Chiara, maestra di preghiera”, pp. 47ss. Traductora: **Sor Teresa de la Cruz, OSC.**

COLETTE, Marie, OSC: “Santa Coleta, en retiro y en relación”, en *Selecciones de Franciscanismo* 117, Vol. XXXIX, Fasc. III, pp. 443-456, 2010. Título original: “En retrait et en réseau... sainte Colette”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 221, 2009, pp. 48-60. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

DALARUN, Jacques: Francisco y Clara, masculino/femenino en Asís durante el siglo XIII, en *Selecciones de Franciscanismo* 112, Vol. XXXVIII, Fasc. I, pp. 119-132, 2009. Título original: “François et Claire, Masculin/Fémenin à Assise au XIII siècle”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 215, 2007, pp. 27-38. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

DONZÉ, Marc: “Maurice Zundel y Francisco de Asís”, en *Selecciones de Franciscanismo* 109, Vol. XXXVII, Fasc. I, pp. 141-145, 2008. Título original: “Maurice Zundel et François d’Assise”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 207, 2005, pp. 37-40. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

FINE, François, OFM: “Los Estigmas”, en *Selecciones de Franciscanismo* 113, Vol. XXXVIII, Fasc. II, pp. 211-224, 2009. Título original: “Les stigmes”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 116, 2007, pp. 29-40. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

GODET-CALOGERAS, Jean François: “El movimiento franciscano: una revolución evangélica”, en *Selecciones de Franciscanismo* 114, Vol. XXXVIII, pp. 427-434, 2009. Título original: “Le mouvement franciscain: une révolution évangélique”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 220, 2008, pp. 28-34. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

RICHARD, Alain, OFM: “La obediencia franciscana”, en *Selecciones de Franciscanismo* 107, Vol. XXXVI, Fasc. II, pp. 287-290, 2007. Título original: “L’obéissance franciscaine”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 207, 2005, pp. 51-54. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

MATURA, Thaddée, OFM: “Reflexiones sobre las referencias de la identidad franciscana a lo largo de ocho siglos”, en *Selecciones de Franciscanismo* 109, Vol. XXXVII, Fasc. I, pp. 107-116, 2008. Título original: “Réflexions sur les références de l’identité franciscaine au logn de huit siècles”, en *Frate Francesco* 72, 2006, pp. 465-474. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

MATURA, Thaddée, OFM: “La influencia de Francisco de Asís en los maestros franciscanos de la edad media”, en *Selecciones de Franciscanismo* 119, Vol. XL, Fasc. II, pp. 271-279, 2011. Título original: “Réflexions sur les références de l’identité

franciscaine au long de huit siècles”, en “Texto de la conferencia pronunciada por el autor en la Biblioteca nacional y universitaria de Strasbourg, el 29 de abril de 2009, con ocasión del octavo centenario de la fundación de la Orden”. **Teresa Pujal, OSC.**

RIVIÈRE, Gilles, OFMCap: “Orar con Giotto. Beber en la Fuente”, en *Selecciones de Franciscanismo* 103, Vol. XXXV, Fasc. I, pp. 149-150, 2006. Título original: “Prier avec Giotto. Boire à la Source”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 205, 2005, pp. 28-29. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

VANIER, Jean: “Francisco y Clara”, en *Selecciones de Franciscanismo* 118, Vol. XL, Fasc. I, pp. 125-138, 2011. Título original: “François et Claire”, en *Évangile Aujourd’hui*, n. 221, 2009, pp. 35-47. Traductora: **Teresa Pujal, OSC.**

4.2. Bibliografía secundaria

ALMIÑANA VALLÉS, Joseh, comentarios extraídos de *Vita Christi* de Sor Isabel de Villena, Valencia 1992, citado de *Directorio Franciscano. Enciclopedia Franciscana* Isabel de Villena, O.S.C. (1430-1490). [Isabel de Villena en la Enciclopedia franciscana](#)

ABAD PÉREZ, Antolín, OFM, *Las clarisas y sus escritos*, en *Verdad y Vida* 52, 1994, pp. 527-581.

BARAHONA, M^a Lourdes, OSC/ CONTRERAS, M^a Concepción, OSC/ PANDELET, M^a Teresa, OSC, *Ensayo psicosociológico sobre la vida contemplativa. Las clarisas en España*, en *Verdad y Vida* 52, 1994, pp. 491-523.

BELTRÁN, J.M.: “Bibliografía clariana, 1940-1995”, en *Directorio Franciscano. Bibliografía franciscana* <http://www.franciscanos.org/biblio/bibclar1940-1995-3.htm>

"Eulalia Anzizu". En: *escritoras.com* [en línea]. [Consulta: 28 mayo 2011]. <http://www.escriitoras.com/escriitoras/escriitora.php?i=20> .

BUENO GARCÍA, Antonio (ed.): *La traducción en los monasterios*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial, Universidad de Valladolid, 2004.

BUENO GARCÍA, Antonio (ed.): *La labor de traducción de los agustinos españoles*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio editorial, Universidad de Valladolid, 2007.

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen/ ADRADA RAFAEL, Cristina (en prensa): “Mujer, Humanismo y Traducción: La traducción femenina”, en *Actas del Seminario Internacional Traducción y Humanismo*, celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 6 y 7 de julio de 2009.

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen (en prensa): “Franciscanos españoles, traductores de la lengua alemana”, *Actas del Seminario Internacional Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas, celebrado en el Real Monasterio de Santa María de Guadalupe, Cáceres, del 28 al 30 de agosto de 2010.*

GARCÍA DE LA HERRÁN MUÑOZ, M. Carmen, “Expansión de las Clarisas en España y Portugal, siglos XIII, XIV y XV. Mapas”, en *Verdad y Vida* 52 (1994a) XV-XIII; y en *Archivo Ibero-Americano* 54, 1994a, pp. 15-18.

GARCÍA DE LA HERRÁN MUÑOZ, M. Carmen, "Bibliografía clariana del siglo XX en España", en *Verdad y Vida* 52, 1994b, pp. 3-61.

"Bibliografía clariana del siglo XX en España" *Actas del Congreso Internacional: Las Clarisas en España y Portugal*, 1994, vol. I, pp. 3-61.

GARCÍA ORO, J., *Orígenes de las clarisas en España*, en *Archivo Ibero-Americano* 54, 1994, 163-182. Disponible en el siguiente enlace: <http://www.franciscanos.org/stacla/jgarciaoro.htm>

I Congreso Internacional del monacato femenino en España, Portugal y América, 1492-1992. León, Universidad de León, 1993, 2 vols.

GONZÁLEZ DE LA PEÑA, María del Val, "Libros impresos de los siglos XV a XVII del Convento de Santa Clara de Alcalá de Henares", en *Anexos de Signo* 4, 2001, pp. 155-184.

GRAÑA CID, MARÍA DEL MAR, *El franciscanismo en la Península Ibérica. Balance y perspectivas*. Actas del I Congreso Internacional. Madrid, 22-27 de septiembre de 2003. Barcelona, G.B.G. Editora, 2005

IRIARTE, L., *Clarisas*, en *Gran Enciclopedia Rialp*, Madrid, Ed. Rialp, 1971, tomo V, pp. 737-738.

KING, Margaret L.: "Monjas decididas" en *Mujeres renacentistas. La búsqueda de un espacio*, 1993, pp. 127-139. Alianza Universidad, Madrid.

LAVILLA MARTÍN, Miguel Ángel, «II. Bibliografía clariana», en *Directorio Franciscano. Bibliografía franciscana 1996-2005*. <http://www.franciscanos.org/biblio/bibfran1996-2005-0.htm>

LEJARZA, F. de, *Capuchinas*, en Q. Aldea (dir.), *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*. Madrid, CSIC, 1972, Tomo I, pp. 339-340.

LEJARZA, F. de, *Clarisas*, en Q. Aldea (dir.), *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*. Madrid, CSIC, 1972, Tomo I, pp. 433-437.

MARTÍ MAYOR, José, OFM/ GRAÑA CID, María del Mar: *Las Clarisas en España y Portugal. Congreso Internacional. Salamanca, 20-25 de septiembre de 1993. Verdad y Vida* 52, 1994, *Archivo Ibero-Americano* 54, 1994.

MARTÍNEZ DE VEGA, María Elisa, *Los conventos clarianos en España a luz del «Archivo Ibero-Americano»*, en *Archivo Ibero-Americano* 55, 1995, pp. 459-476.

MARTÍNEZ RUIZ-PACIS, Magdalena, «Resumen de artículos referentes a monjas clarisas, de la revista *Archivo Ibero-Americano*», en *Archivo Ibero-Americano* 56, 1996, pp. 309-384.

SÁNCHEZ, CAYETANO-PRADA, M.^a Fernanda, *Reseña histórica de los monasterios de clarisas de España y Portugal*. Con la colaboración de María Pilar Antón [et al.]. Vol. I. Ávila, Edita: Hermanas Clarisas de España, 1996.

OISY, Eugenio de, *Directorio espiritual del Terciario Franciscano*. Barcelona, Gustavo Gili, editor, 2ª edición, 1907.

OMAECHEVARRÍA, Ignacio, *Monjas Clarisas en el mundo a los setecientos años de la muerte de Santa Clara*, en *España Misionera* 10, 1953, pp. 357-367.

OMAECHEVARRÍA, Ignacio, *Las clarisas a través de los siglos*. Madrid, Ed. Cisneros, 1972.

OMAECHEVARRÍA, Ignacio *Catálogo de monasterios de monjas franciscanas de vida contemplativa*. Burgos, Aldecoa, 1973.

OMAECHEVARRÍA, Ignacio, *Las clarisas a través de los siglos. Apuntes para una historia de la Orden de Santa Clara*. Roma, 1975.

PARADA, Diego Ignacio, *Escritoras y eruditas españolas*. Tomo Primero. Madrid, Establecimientos tipográficos de M. Minuesa, 1881.

PÉREZ SAMPER, María de los Ángeles, «Alimentación y vida religiosa femenina en la España moderna: las monjas franciscanas, capuchinas y clarisas», en *Estudios Franciscanos* 100, 1999, pp. 291-332.

PRADA CAMÍN, María Fernanda, OSC, “Presentación”, en Sánchez Fuertes, Cayetano, OFM y Prada Camín, María Fernanda, OSC, *Reseña histórica de los monasterios de Clarisas de España y Portugal*, Ávila, Hermanas Clarisas de Ávila, 1996, pp. 5-15.

ROGGEN, Heribert, OFM, *Clarisas de nuestro tiempo*, en *Selecciones de Franciscanismo* n. 5, 1973, pp. 151-156.

SANCHIS ALVENTOSA, Joaquín, OFM, *Una historia de las clarisas. Comentario a la obra del P. Omaechevarría: «Las clarisas a través de los siglos»*, en *Selecciones de Franciscanismo* n. 5, 1973, pp. 201-204.

SÁNCHEZ FUERTES, Cayetano, OFM y PRADA CAMÍN, María Fernanda ; *Reseña histórica de los monasterios de Clarisas de España y Portugal*, Ávila, Hermanas Clarisas de Ávila, 1996.

TRIVIÑO, María Victoria, *Escritoras clarisas españolas. Antología*. Edición preparada por M. V. Triviño. Madrid, BAC-523, 1992.

TRIVIÑO, María Victoria - PENA, Miguel Anxo, OFMCAP, *Bibliografía clariana*, en *Comunidades* [Publicación de información bibliográfica de la revista *CONFER*] n. 78, 1993.

TRIVIÑO, María Victoria, «Escritoras franciscanas hispanas», en Graña Cid, María del Mar, *El franciscanismo en la Península Ibérica. Balance y perspectivas*. Actas del I Congreso Internacional. Madrid, 22-27 de septiembre de 2003. Barcelona, G.B.G. Editora, 2005, pp. 101-124.